



Eve, Marc Chagall

La sainteté de l'hébreu

L'origine des langues selon le Midrach

Lorsqu'Adam rencontre sa femme pour la première fois, il la nomme "icha" afin de signifier son origine: elle a été formée à partir de "Ich" c'est-à-dire l'homme en hébreu.

Le Midrach en déduit que la première langue parlée était l'hébreu puisque c'est la seule qui signifie l'homme et la femme à partir de la même base étymologique.

בראשית פרק ב

ג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפְעַם עֵצָם מֵעֵצְמִי, וּבִשָּׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לִקְחָה-זֹאת

מדרש רבה

רבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמרי: כשם שניתנה תורה בלשון הקודש, כך נברא העולם בלשון הקודש, שמעת מימך אומר גיני גיניא?! אנתרופי אנתרופא?! גברא גברתא?! אלא, איש ואשה למה?

שהלשון הזה נופל על הלשון הזה

Genèse, chapitre 2

3) Et l'homme dit: "Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair; celle-ci sera nommée Icha, parce qu'elle a été prise de Ich."

Midrach Raba

Rabbi Pin'has et Rabbi Helkia au nom de Rabbi Simon ont dit : de la même manière que la Tora a été donnée dans la langue sainte (c'est-à-dire l'hébreu), de la même manière le monde a été créé avec la langue sainte. A-t-on déjà entendu "Gynie", "Gynia" (en grec)?!, "Anthropi", "Anthropa" (en grec)?!, "Gavra", "Gavreta" (en araméen)?!

Mais seulement (en hébreu) : "Ich" et "Icha"

Pourquoi ? Car l'hébreu utilise la même racine pour désigner l'homme et la femme.

Explication : en grec et en araméen comme dans la plupart des langues, il existe des termes différents pour désigner l'homme et la femme. En grec selon l'exemple du Midrach : Anthropé et Gyné. En araméen: Gavra et Itata.

L'hébreu au contraire utilise la même racine conformément au verset selon lequel la femme est nommée "Icha" (c'est-à-dire à partir du terme "Ich" qui signifie "homme") parce qu'elle a été formée à partir de l'homme.

Sources : [Pentateuque Genèse ch. 2, v. 23, \(בראשית - Berechit\)](http://www.daat.ac.il/DAAT/tanach/raba1/18.htm);
<http://www.daat.ac.il/DAAT/tanach/raba1/18.htm>